

LA MESA

9 DE AGOSTO DE 2026 | AUGUST 9, 2026

10:30 A.M.

BIENVENIDOS | WELCOME



La Mesa

CHAPEL HILL, NC

La Mesa es un servicio bilingüe y multicultural de la United Church of Chapel Hill para enriquecer la espiritualidad y la fe de las personas en un espacio radicalmente hospitalario, inclusivo y diverso, donde la mesa del Señor es nuestro lugar sagrado de encuentro.

La Mesa is a bilingual and multicultural service of the United Church of Chapel Hill to enhance the spirituality and faith of people in a radically welcoming, inclusive, and diverse space, where the table of the Lord becomes our sacred gathering place.

UNITED CHURCH *of* CHAPEL HILL

1321 Martin Luther King Jr. Blvd.
Chapel Hill, NC 27514; 919-942-3540
unitedchurch.org

PRELUDIO / PRELUDE

CANTILENA NO. 4 (EL CEIBO)

CARLOS GUASTAVINO

***PREPARACIÓN PARA LA ADORACIÓN / PREPARATION FOR WORSHIP**

OYENOS, OH DIOS (HEAR US, OH GOD)

HIMNARIO DISCÍPULOS DE CRISTO

O - ye-nos, oh Dios, ó - ye-nos, oh Dios.

A - tien - de a nues - tra voz y da - nos tu paz.

Translation:

Hear us, O God, attend to our voices,
and grant us Your peace.

BIENVENIDOS A LA MESA / WELCOME TO LA MESA

***MÚSICA DE ADORACIÓN / WORSHIP MUSIC**

CON GRAN GOZO Y PLACER (WITH GREAT JOY AND PLEASURE)

HIMNARIO DISCÍPULOS DE CRISTO

(Ver inserto / View insert)

LECTURAS / SCRIPTURE READINGS

MATTHEW 14:22-36 (NEW INTERNATIONAL VERSION)

Immediately Jesus made the disciples get into the boat and go on ahead of him to the other side, while he dismissed the crowd. After he had dismissed them, he went up on a mountainside by himself to pray. Later that night, he was there alone, and the boat was already a considerable distance from land, buffeted by the waves because the wind was against it.

Shortly before dawn Jesus went out to them, walking on the lake. When the disciples saw him walking on the lake, they were terrified. "It's a ghost," they said, and cried out in fear.

But Jesus immediately said to them: “Take courage! It is I. Don’t be afraid.”
“Lord, if it’s you,” Peter replied, “tell me to come to you on the water.”
“Come,” he said.

Then Peter got down out of the boat, walked on the water and came toward Jesus. But when he saw the wind, he was afraid and, beginning to sink, cried out, “Lord, save me!”

Immediately Jesus reached out his hand and caught him. “You of little faith,” he said, “why did you doubt?”

And when they climbed into the boat, the wind died down. Then those who were in the boat worshiped him, saying, “Truly you are the Son of God.”

When they had crossed over, they landed at Gennesaret. And when the men of that place recognized Jesus, they sent word to all the surrounding country. People brought all their sick to him and begged him to let the sick just touch the edge of his cloak, and all who touched it were healed.

MATEO 14:22-36 (NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL)

Enseguida Jesús hizo que los discípulos subieran a la barca y se adelantaran al otro lado, mientras él despedía a la multitud. Después de despedir a la gente, subió a la montaña para orar a solas. Al anochecer, estaba allí él solo y la barca ya estaba bastante lejos de la tierra, zarandeada por las olas, porque el viento le era contrario.

En la madrugada, Jesús se acercó a ellos caminando sobre el lago. Cuando los discípulos lo vieron caminando sobre el agua, quedaron aterrados.

—¡Es un fantasma! —dijeron.

Y llenos de miedo comenzaron a gritar. Pero Jesús dijo enseguida:

—¡Cálmense! Soy yo. No tengan miedo.

—Señor, si eres tú —respondió Pedro—, mándame que vaya a ti sobre el agua.

—Ven —dijo Jesús.

Pedro bajó de la barca y caminó sobre el agua en dirección a Jesús. Pero al sentir el viento fuerte, tuvo miedo y comenzó a hundirse. Entonces gritó:

—¡Señor, sálvame!

Enseguida Jesús le tendió la mano y, sujetándolo, lo reprendió:

—¡Hombre de poca fe! ¿Por qué dudaste?

Cuando subieron a la barca, el viento se calmó. Los que estaban en la barca lo adoraron diciendo:

—Verdaderamente tú eres el Hijo de Dios.

Después de cruzar el lago, desembarcaron en Genesaret. Los habitantes de aquel lugar reconocieron a Jesús y divulgaron la noticia por todos los alrededores. Le llevaban todos los enfermos, le suplicaban que les permitiera tocar siquiera el borde de su manto y quienes lo tocaban quedaban sanos.

Es la palabra de Dios para el pueblo de Dios

This is the word of God for the people of God.

Gracias a Dios

Thanks be to God

***MÚSICA PARA REFLEXIONAR / MUSIC FOR REFLECTION**

MEDLEY OF CORITOS / POPURRI DE CORITOS

THERE'S NO GOD AS GREAT AS YOU / NO HAY DIOS TAN GRANDE COMO TU

SERMÓN / SERMON

REV. CALEB WOLF

PREGUNTAS DE RESPUESTA AL SERMÓN / SERMON RESPONSE QUESTIONS

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Escúchanos, Dios.

Hear us, God.

RESPUESTA MUSICAL / MUSICAL RESPONSE

INVITACIÓN A LA MESA / INVITATION TO THE TABLE

COMUNIÓN / COMMUNION

LECTOR: On the night in which Jesus was arrested, He took bread, gave thanks, broke it, and gave it to his disciples saying:

TODOS: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos ustedes”

LECTOR: When the supper was over, Jesus took the cup, gave thanks, and said to his disciples:

TODOS: “Beban, esto es mi sangre del nuevo pacto, hagan esto en conmemoración mía”

TODOS: Venimos a la mesa como comunidad. Cristo nos lleva a la comunión con él, transformándonos para vivir una relación de amor con Dios, con nuestros vecinos y con toda la creación. Amén.

MÚSICA PARA LA COMUNIÓN / COMMUNION MUSIC

SIYAHAMBA

Si - ya - hamb' e - ku - kha - nyen' kwen-khos', si - ya -
We are march - ing in the light of God, we are

hamb' e - ku - kha-nyen' kwen-khos', Si - ya - hamb' e - ku - kha -
march-ing in the light of God. We are march-ing in the

(Continued on next page / Continúa en la página siguiente)

nyen' kwen - khos', Si - ya - ham - ba,
kha - nyen' kwen-khos', ham - ba, si - ya -
light of God. We are march-ing,
the light of God. march-ing, we are

ham - ba, Oo, si - ya - hamb' e - ku-kha-nyen' kwen-khos'.
march-ing, Oo, we are march-ing in the light of God.

Nota del programa: *Siyahamba* es un canto tradicional sudafricano de origen zulú que transmite un mensaje de esperanza, unidad y paz. Su ritmo enérgico y repetitivo lo ha convertido en una canción muy popular en coros de todo el mundo.

Program note: *Siyahamba* is a traditional South African Zulu song that conveys a message of hope, unity, and peace. Its energetic, repetitive rhythm has made it a popular choral piece around the world.

EL PADRE NUESTRO / THE LORD'S PRAYER

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, aquí en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas, así como nosotros también perdonamos a los que nos ofenden, y no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal, porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por siempre. Amen.

LA PAZ DE CRISTO / THE PEACE OF CHRIST

The peace of Christ be with you.
And also with you.

La paz de Cristo sea contigo.
Y también contigo.

SALIDA / POSTLUDE

WELCOME!

If you are new to United Church, we are so glad you are here. Please introduce yourself to a pastor and take a gift bag with more information about our congregation (available on the table outside Assembly Hall). We invite you to join us in Fellowship Hall for coffee and refreshments after the service.

EMERGENCY RESPONSE PLAN

UCCH has a response plan in place for health/safety emergencies or other unexpected situations. If you would like more details please contact a Deacon or Pastor.

MEMORIAL SERVICE FOR ERNIE KRAYBILL

The congregation is invited to attend a memorial service in remembrance of Ernie Kraybill on **Saturday, August 15 at 2:00pm at Carolina Meadows Retirement Community** (100 Whippoorwill Lane, Chapel Hill, NC). The service will be held in the auditorium at the Club Center.

UCCH 101 FOR PROSPECTIVE MEMBERS

NEXT Sunday, August 16 at 9:15am in the library

Interested in joining United Church as a member, or just in learning more about this congregation or denomination? UCCH 101 is for you! Over breakfast we'll explore spirituality, our church community and denomination, with time for questions and conversation. Visit "bit.ly/UCCH101" to RSVP.

YOUTH BACK-TO-SCHOOL COOKOUT

Sunday, August 16 | 5:30-7:30pm

All youth and their families are invited to join us for a cookout at the home of Senior Minister Cameron Barr. Food and drinks will be provided, with a summer menu of hamburgers and veggie burgers (side dishes & desserts are welcome). RSVP here:



WORSHIP @ ORANGE CORRECTIONAL CENTER

Join us for a bilingual evening worship service and meal at Orange Correctional Center on **Sunday, September 13**. If you would like to attend, please contact Janet Flowers (janetflowers@gmail.com) **by August 16** to reserve your spot (out of 10 available). Maria Palmer will offer the meditation and provide Spanish interpretation. The residents sincerely appreciate this meaningful gesture of goodwill.

YOUTH MINISTRY INTERNSHIP

We are seeking a kind, energetic, and creative undergraduate or graduate student to support the social, emotional, and spiritual growth of middle and high school students at United Church of Chapel Hill. The intern helps prepare and lead youth group activities each week alongside the Youth Minister (Jackson Ringley).

Apply by August 26. Find details & the application form: unitedchurch.org/careers/

IN-HOME POTLUCKS: REGISTER NOW!

Our next In-Home Potlucks will take place **September 12 and 13!** These small gatherings offer an opportunity to share a meal, meet new people, and strengthen relationships within the UCCH community. You may register to host a gathering or attend as a guest. **Registration closes August 24.** Registration/interest form:



UCCH LANGUAGE LEARNING PROGRAM

The UCCH Language Learning Program starts again on August 24. As in the spring, the classes will be on Mondays and Wednesdays from 6:30 – 8:00pm. There will be a beginner and an intermediate class for both English (Monday and Wednesday) and Spanish (Beginner on Monday; Intermediate on Wednesday). Scan the attached QR code to register. If you have any questions, please contact Lew Nelson at toomanycds2@gmail.com or through WhatsApp at (919)448-1878. Thanks so much for supporting this mission of UCCH!



MORE ANNOUNCEMENTS IN ENEWS

Our email newsletter is sent weekly on Tuesdays (English) & Fridays (Spanish). Sign up at unitedchurch.org.

FROM THE UCCH LIBRARY

- ★ Martin, J. Storms. In "Jesus: A Pilgrimage," p224-239. 232 Mar J
- ★ McLaren, B.D. Doubt as descent. In "Faith After Doubt," p59-73. 234 McL F
- ★ Bader-Saye, S. Putting fear in its place. In "Following Jesus in a Culture of Fear," p51-62. 248.4 Bad F
- ★ Heuertz, C.L., & Pohl, C.D. Reconnecting righteousness and justice through friendships. In "Friendship at the Margins," p47-67. 261.8 Heu F
- ★ Gaventa, B.R. Consider Abraham. In "When in Romans," p47-74. 227.6 Gal W

These items are on the small wooden rack in the center of the library. Instructions are provided: for using the catalog (near the computer), and for borrowing an item (near the door). Questions? Contact Barbara Wildemuth.

¡BIENVENIDOS!

Si es nuevo en la Iglesia Unida, nos alegra mucho que esté aquí. Por favor, preséntese a un/a pastor/a y tome una bolsa de regalo con más información sobre nuestra congregación (disponible en la mesa afuera del Salón de actos). Le invitamos a acompañarnos en el Salón de confraternidad para café y refrigerios después del servicio.

PLAN DE RESPUESTA ANTE EMERGENCIAS

La UCCH cuenta con un plan de respuesta para emergencias de salud y seguridad u otras situaciones imprevistas. Si desea obtener más detalles, por favor comuníquese con un diácono o un pastor.

SERVICIO CONMEMORATIVO POR ERNIE KRAYBILL

La congregación está cordialmente invitada a asistir al servicio conmemorativo en memoria de Ernie Kraybill, que se celebrará el **sábado 15 de agosto a las 2:00pm en la comunidad de retiro Carolina Meadows** (100 Whippoorwill Lane, Chapel Hill, NC). El servicio tendrá lugar en el auditorio del Club Center.

UCCH 101 PARA FUTUROS MIEMBROS

Domingo 16 de agosto | 9:15am en la biblioteca
¿Le interesa hacerse miembro de la Iglesia Unida de Chapel Hill o simplemente conocer más sobre nuestra congregación o denominación? ¡UCCH 101 es para usted! Mientras disfrutamos de un desayuno, exploraremos la espiritualidad, nuestra comunidad de fe y nuestra denominación, con tiempo para preguntas y conversación. Confirme su asistencia en: bit.ly/UCCH101.

PARRILLADA DE REGRESO A CLASES PARA JÓVENES

Domingo 16 de agosto, de 5:30 a 7:30pm
Todos los jóvenes y sus familias están invitados a acompañarnos en una barbacoa en la casa del ministro principal Cameron Barr. Se proporcionará comida y bebida con un menú veraniego de hamburguesas y hamburguesas vegetARIANAS (apúntate para traer guarniciones y postres, si te es posible). Por favor, confirma tu asistencia.



ADORACIÓN EN ORANGE CORRECTIONAL CENTER

Únase a nosotros para un servicio bilingüe de adoración vespertina y una cena en Orange Correctional Center el **domingo 13 de septiembre**. La participación está limitada a 10 personas. Si desea asistir, comuníquese con Janet Flowers (janetflowers@gmail.com) **antes del 16 de agosto para reservar su lugar**. Maria Palmer ofrecerá la meditación y brindará interpretación al español. Las personas residentes agradecen sinceramente este significativo gesto de solidaridad.

PASANTÍA EN EL MINISTERIO JUVENIL

Estamos buscando un(a) estudiante universitario(a) o de posgrado con espíritu de servicio, energía y creatividad para apoyar el crecimiento social, emocional y espiritual de los jóvenes de secundaria y preparatoria de la Iglesia Unida de Chapel Hill. La persona seleccionada colaborará cada semana con el Ministro de Jóvenes, Jackson Ringley, en la preparación y dirección de las actividades del grupo juvenil. Presente su solicitud **antes del 26 de agosto**. Consulte los detalles y el formulario de solicitud en: unitedchurch.org/careers/

COMIDAS EN CASA: ¡APÚNTATE YA!

¡Nuestras próximas Comidas en Casa se llevarán a cabo el **12 y 13 de septiembre!** Estos pequeños encuentros ofrecen una oportunidad para compartir una comida, conocer a nuevas personas y fortalecer las relaciones dentro de la comunidad de UCCH. Puede inscribirse para recibir un grupo en su hogar o para asistir como invitado/a. La inscripción cierra el **24 de agosto**.



EL PROGRAMA DE APRENDIZAJE DE IDIOMAS

El Programa de Aprendizaje de Idiomas comenzará nuevamente el 24 de agosto de 2026. Este otoño ofreceremos cuatro clases, todas ellas de las 6:30 a las 8:00 de la tarde los lunes y miércoles. Escanee el código QR adjunto para inscribirse. Si tiene alguna pregunta, comuníquese con Lew Nelson: toomanycds2@gmail.com o por WhatsApp al (919) 448-1878.



JORNADA DE TRABAJO DE LA IGLESIA Y CELEBRACIÓN DE LOS MINISTERIOS

Sábado 22 y domingo 23 de agosto
¡Acompáñenos mientras nos preparamos para el nuevo año programático! El sábado, nos reuniremos para una jornada de trabajo de toda la iglesia, de 9:00am a 1:00pm. El domingo, acompáñenos al servicio bilingüe de adoración a las 10:30am en el Salón de Confraternidad, seguido de nuestra Celebración de los Ministerios, donde podrá conocer las diferentes oportunidades para participar en la vida de la iglesia.

MÁS ANUNCIOS EN NOTICIAS ELECTRÓNICAS

UCCH envía un boletín semanal por correo electrónico los martes (en inglés) y los viernes (en español). Inscribase en unitedchurch.org.

Bienvenido. Welcome. Visitors are invited to take a contact card from the Assembly Hall, Narthex, or Sanctuary to fill out and place in the offering plate. Se invita a los visitantes a coger una tarjeta de contacto del Salón de Actos, el Nártex o el Santuario para rellenarla y depositarla en el plato de las ofrendas.

Or complete the form online:
O rellene el formulario en línea:



RINCÓN DE LA GRATITUD / GRATITUDE CORNER

¡La Escuela Bíblica de Vacaciones siempre es una experiencia maravillosa, llena de alegría, momentos sagrados inolvidables y una energía contagiosa! Se necesita muchísimo amor, planificación y creatividad para hacerla posible, y me siento profundamente agradecida con cada uno de nuestros maravillosos voluntarios adultos, líderes juveniles y miembros del personal de la iglesia que trabajaron juntos para hacer de esta semana una experiencia tan especial para nuestros niños.

Quiero expresar un agradecimiento muy especial y de todo corazón a Chip Baker y Tania Osborn. ¡La Escuela Bíblica de Vacaciones simplemente no sería la misma sin su extraordinaria dedicación! Ellos entregan el corazón a esta labor, planificando durante meses y diseñando cuidadosamente cada detalle pensando en los niños. Son líderes verdaderamente generosos, creativos y entregados, y somos inmensamente afortunados de contar con ellos al frente de nuestro Ministerio de Niños.

Chip y Tania son, sin duda, el corazón de este ministerio, y les estaré siempre profundamente agradecida por las hermosas maneras en que comparten su tiempo, sus dones y su dedicación con nuestra comunidad.

Con mucho cariño y gratitud,

Anitra

¡Se necesitan propuestas! Si puedes nombrar algo de nuestra comunidad eclesial por lo que te gustaría dar gracias y celebrar en menos de 200 palabras, nos encantaría publicarlo aquí. Envíe su propuesta a mmee@unitedchurch.org.

Vacation Bible School is always such a wonderful time filled with pure joy, beautiful holy moments, and amazing energy! It takes an incredible amount of love, planning, and creativity to bring it all to life, and I am so deeply grateful to every single one of our wonderful adult volunteers, youth leaders, and church staff who worked together to make this week so special for the kids.

I want to send an extra-warm, heartfelt thank you to Chip Baker and Tania Osborn. VBS simply wouldn't be the same without their amazing dedication! They pour their hearts into planning months in advance, thoughtfully designing every little detail with the children in mind. They are truly the most selfless, creative, and generous leaders, and we are so incredibly blessed to have them guiding our Children's Ministry.

Chip and Tania are truly the heart and soul of this ministry, and I am endlessly grateful for the beautiful ways they share their time and energy with our community.

With much love and gratitude,

Anitra

Submissions needed! If you can name something about our church community that makes you want to give thanks and sing in less than 200 words, we'd love to print it here. Send your submission to mmee@unitedchurch.org.

PREDICADOR / PREACHER

REV. CALEB WOLF

MÚSICA / MUSIC

BRENDAN SMITH, PIANO; LA MESA CHOIR, ADRIAN SALVADOR VALIENTE TAME,
GUEST MUSIC DIRECTOR / DIRECTOR MUSICAL INVITADO

D G

1. Con gran go - zo y pla - cer nos vol - ve - mos hoy a ver;
 2. Dios a to - dos a - yu - dó, ni un mo - men - to nos de - jó
 3. Dios nos guar - de en es - te a - mor, pa - ra que, de co - ra - zón,

(G) D D/A A

nues - tras ma - nos o - tra vez es - tre - cha - mos.
 y o - tra vez nos re - u - nió, ¡bien - ve - ni - dos!
 con - sa - gra - dos al Se - ñor, le a - la - be - mos.

D G

Se con - ten - ta el co - ra - zón, en - san - chán - do - se de a - mor;
 El Se - ñor su a - mor nos dio, su po - der nos am - pa - ró,
 En la e - ter - na re - u - nión do no ha - brá se - pa - ra - ción,

(G) D A7 D

to - dos a u - na voz, a Dios, gra - cias da - mos.
 del pe - lí - gro nos guar - dó. ¡Bien - ve - ni - dos!
 ni tris - te - za ni a - flic - ción: ¡bien - ve - ni - dos!

(Continued on next page / Continúa en la página siguiente)

Coro

CUERPO DE CRISTO

(D) G D

1

¡Bien - ve - ni - dos! ¡Bien - ve - ni - dos! Los her -

A7 D

ma - nos hoy a - quí nos go - za - mos en de - cir:

2 (D) A7 D

Al vol - ver - nos a reu - nir, ¡bien - ve - ni - dos!